

## ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΙ «ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ» ΚΑΙ ΜΙΣΘΩΤΟΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΕΝΑΣ ΚΟΙΝΟΣ ΑΓΩΝΑΣ

Τις τελευταίες εβδομάδες, ο Δημοσιογραφικός Οργανισμός Λαμπράκη (ΔΟΛ), αξιοποιώντας, όπως και άλλες επιχειρήσεις, τη συγκυρία της κρίσης και των μέτρων λιτότητας, κι επιστρατεύοντας την τρομοκρατία της χρεοκοπίας (είτε μιλάμε για το κράτος είτε για μεμονωμένες εταιρείες) και τη συστηματική προπαγάνδα περί «σωτηρίας της χώρας», έχει βάλει σε εφαρμογή ένα βίαιο πρόγραμμα «εξυγίανσης» το οποίο περιλαμβάνει απολύσεις, μειώσεις μισθών, αναδιάρθρωση των εργασιακών σχέσεων, απειλές κατά των εργαζομένων που αγωνίζονται και κατασυκοφάντηση των απεργιών. Στο πλαίσιο των «δραματικών περικοπών στο κόστος», όπως δηλώνουν οι εντεταλμένοι του, ο ΔΟΛ έκλεισε στις 15 Σεπτεμβρίου τον εκδοτικό οίκο *Ελληνικά Γράμματα* στέλνοντας στον εφεδρικό στρατό των ανέργων 94 εργαζόμενους. Ακολούθησαν έκτοτε δεκάδες ακόμα διοικητικοί υπάλληλοι του Ομίλου...

Το κλείσιμο των *Ελληνικών Γραμμάτων* φέρνει όμως στο προσκήνιο και την κατάσταση που επικρατεί στις εργασιακές σχέσεις των μεταφραστών και των επιμελητών-διορθωτών που δουλεύουν ως εξωτερικοί «συνεργάτες» σε εκδοτικούς οίκους, μεταφραστικά γραφεία, εταιρείες υποτιτλισμού, μέσα μαζικής ενημέρωσης ή οποιαδήποτε άλλη επιχείρηση. Η ψευδεπίγραφη ιδιότητα του «ελεύθερου επαγγελματία» στην πραγματικότητα υποκρύπτει ολοένα συχνότερα σχέση εξαρτημένης εργασίας, μισθωτή εργασία. Και μάλιστα, μια βαθιά υποτιμημένη μισθωτή εργασία, αφού ο εργαζόμενος πληρώνει μόνος του για την ιατροφαρμακευτική του περίθαλψη και την ασφάλισή του, ενώ όταν χάσει τη δουλειά του δεν δικαιούται αποζημίωση από τον εργοδότη ούτε επίδομα ανεργίας.

Οι συνάδελφοι μεταφραστές, επιμελητές, διορθωτές που δούλευαν ως εξωτερικοί «συνεργάτες» στα *Ελληνικά Γράμματα* δεν έχασαν απλώς «μια δουλειά», αλλά θα πρέπει να ξεκινήσουν κι έναν ολόκληρο αγώνα για να πάρουν τα δεδουλευμένα τους. Όντας άνεργοι, χωρίς κανένα δικαίωμα αποζημίωσης και χωρίς ταμείο ανεργίας, θα πρέπει να συνεχίσουν να καταβάλλουν τις ασφαλιστικές τους εισφορές και να αναζητούν εργασία στο θολό τοπίο των εκδόσεων, των μεταφραστικών γραφείων και των μέσων μαζικής ενημέρωσης - τη στιγμή μάλιστα που αρκετοί από αυτούς βρίσκονταν «εκτός αγοράς» για πολλά χρόνια, καθώς δούλευαν αποκλειστικά για τα *Ελληνικά Γράμματα*. Για εμάς λοιπόν, οι απολυμένοι των *Ελληνικών Γραμμάτων* είναι πολλοί περισσότεροι από 94.

Ο Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών (ΣΜΕΔ) συμμετέχει ενεργά στις κινητοποιήσεις που οργανώνει το Σωματείο των Εργαζομένων στα *Ελληνικά Γράμματα* και ταυτόχρονα πιέζει προς πάσα κατεύθυνση για να αναδείξει την κατάσταση που επικρατεί στον χώρο των μεταφραστών και επιμελητών-διορθωτών που εργάζονται ως «εξωτερικοί» σε εταιρείες κάθε είδους. Αυτή τη στιγμή, ο Σύλλογός μας διεκδικεί με όλα τα μέσα που έχει στη διάθεσή του την εξόφληση 9 συναδέλφων στους οποίους η επιχείρηση «Ελληνικά Γράμματα Α.Ε.» χρωστά πάνω από 30.000 ευρώ. Παράλληλα, επαγρυπνεί για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας όλων των συναδέλφων, καθώς και για την αποτροπή και την καταγγελία κάθε απόπειρας, από μέρους του ΔΟΛ, αναδιαπραγμάτευσης των συμφωνιών με εξωτερικούς «συνεργάτες» έναντι εξευτελιστικών αμοιβών. Η δουλειά μας και το προϊόν της δεν είναι «σκέτο εμπόρευμα», και δεν θα δεχτούμε ποτέ να αντιμετωπίζεται έτσι ούτε από την εργοδοσία του ΔΟΛ ούτε από οποιαδήποτε άλλη.

Στόχος του ΣΜΕΔ είναι ο κοινός αγώνας εξωτερικών «συνεργατών», εργαζομένων στην επιχείρηση και αλληλέγγυων εργαζομένων και ανέργων. Στις σημερινές συνθήκες, για να πετύχουμε έστω και μικρές νίκες ενάντια στα αφεντικά, σε όποιον κλάδο ή κατηγορία εργαζομένων κι αν ανήκουμε, πρέπει να οικοδομήσουμε σχέσεις ενότητας στον αγώνα και αλληλεγγύης μεταξύ μας ενάντια σε όλους αυτούς που μας θέλουν διαχωρισμένους.

### ΑΜΕΣΗ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΑΙΤΗΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΜΙΣΘΩΤΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ

### ΑΜΕΣΗ ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΕΔΟΥΛΕΥΜΕΝΩΝ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ, ΕΠΙΜΕΛΗΤΩΝ, ΔΙΟΡΘΩΤΩΝ ΚΑΙ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΛΟΙΠΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΕΠΙΜΕΛΗΤΩΝ ΔΙΟΡΘΩΤΩΝ  
(ΣΜΕΔ)

Μαυρικού 8, Νεάπολη, Αθήνα  
Τ.Θ. 21028, 11410

syl.smed@gmail.com | <http://syllogosmed.blogspot.com>